



En collaboration avec



Conseil des arts et des lettres





Avec la participation de:

• Ministère de la Culture et des Communications

Conseil des Arts du Canada



Canada Council for the Arts



Canadian Heritage Patrimoine canadien

















LE RENDEZ-VOUS OFFICIEL DU MM7 NE MANQUEZ PAS LES CABARETS AUDIO LES VENDREDI ET SAMEDI À 23 H 595 rue de Saint-Vallier est / (418) 647-9689



1 AU 28 FÉVRIER.06 SALLE MULTI / STUDIO D'ESSAI/MÉDUSE 59 / RUE DE SAINT-VALLIER EST/QUÉBEC 111 ARTS MULTIDISCIPLINAIRES ET ÉLECTRONIQUES 117 CRÉATIONS MULTIDISCIPLINAIRES 177 VIGEO/AUDIO LIVE /// PERFORMANCES





SPLENDEURS & ANOMALIES

Créé par les Productions Recto-Verso en 2000, le Mois Multi poursuit avec cette septième édition l'exploration des tendances les plus diverses en arts multidisciplinaires et électroniques. Créations multidisciplinaires, performances, audio/vidéo /ive, installations: l'édition 2006 - à laquelle Avatar contribue encore une fois - propose une sélection d'œuvres produites par près de cinquante artistes de Québec, de Montréal, de Toronto, de New York, de Berlin, de Bruxelles et d'ailleurs.

Cette année encore, nous vous proposons un programme nourri d'œuvres bousculant les cadres des disciplines artistiques auxquels elles se frottent. Ces fabuleuses constructions d'artistes sont marquées par le détournement des codes, par le mélange inédit des procédés et par l'usage prodigieux du technologique. Elles sont ce que l'art devrait toujours être : des aberrations dans notre univers uniforme, des inclassables dans le monde de l'art. Bref, c'est une pratique de la transgression qui nous entraîne en dehors de nos réflexes habituels de spectateurs.

Splendeurs et anomalies, c'est l'éblouissant contre-pied au terne banal. C'est la rencontre d'une vingtaine d'œuvres toutes d'une grande singularité, qui fascine ceux et celles qui les voient. Nous y avons trouvé une irrégulière beauté que nous voulons vous faire partager.

Caroline Ross et Émile Morin Codirecteurs artistiques

Mois Multi was created by Productions Recto-Yerso in 2000 and in this its seventh edition continues to explore the most diverse tendencies in multidisciplinary and electronic art. Multidisciplinary works, performances, live sound/video, installations: the 2006 edition – Avatar is again a contributor – presents a selection of works by some lifty artists from Quebec City, Montreal, Toronto, New York, Berlin, Brussels and elsewhere.

Again this year, we have a program filled with artworks that disrupt artistic disciplines and stretch boundaries. These fabulous constructions are outstanding because they divert codes, mix new processes and use technology profligiously. They are what art should always he; aberrations in our uniform world that cannot be classified in the art milieu in short, this is an art of transgressing that carries us beyond our usual expectations as specializes.

Splendeurs of anomalies is the dazzing opposite of the run-of-the-mill. If brings together shout twenty exceptional works that have fascinated all who have seen them. We have found an unusual leader in them and would like to share this with you.

Caroline Ross and Émile Morin Artistic Co-directors



1 Du 1" au 28 février 2006

Lieux de diffusion / Place

Toutes les activités ont lieu à la coopérative Méduse

All events will take place at Coopérative Méduse

Adresse / Address: 591, rue De Saint-Vallier Est, Québec

Lieux de diffusion / Place: studio d'Essai, salle Multi, hall de Méduse,
café-bistrot L'Abraham-Martin

Billetterie, information et réservation

Tickets, Information and Reservations

591, rue De Saint-Vallier Est, Québec

Téléphone: 418 524-7577

Heures d'ouverture : du mardi au dimanche de 12 h à 17 h, de 12 h à 22 h

les soirs de spectacle

Box Office: Tuesday to Sunday, noon to 5pm, noon to 10pm during

evening performances

Nous acceptons les paiements en argent comptant seulement Cash Payments Only

www.moismulti.org - moismulti@meduse.org

Le Mois Multi est un événement des Productions Recto-Verso Mois Multi is an event of Productions Recto-Verso



650, côte d'Abraham Québec (Québec) G1R 1A1

Téléphone : 418 524-7553 Télécopieur : 418 524-7993 www.meduse.org/recto-verso – recto-verso@meduse.org

Membre de la coopérative Méduse, Recto-Verso est un groupe de création et de diffusion en art multidisciplinaire fondé en 1984. Le travail de création de Recto-Verso s'élabore dans la rencontre de divers langages artistiques et l'intégration des technologies autour d'un élément central : l'espace scénographique. Gestionnaire de la salle Multi et du studio d'Essai, Recto-Verso offre un soutien à la création de nouvelles œuvres multidisciplinaires dans le cadre de son programme de résidences. Comme diffuseur, Recto-Verso présente le Mois Multi, un événement qu'il a créé en 2000.

Founded in 1984 and member of Coopérative Méduse, Recto-Verso is a collective, creating and presenting multidisciplinary artworks. The group's creative work has developed by bringing together diverse artistic languages and integrating technology into a central element: the theatrical space. Recto-Verso is in charge of salle Multi and studio d'Essai, and supports the creation of new multidisciplinary works in its residency program. Recto-Verso is the producer of Mois Multi, an event first presented in 2000.





CRÉATION MULTIDISCIPLINAIRE // SATURNALES // CLAUDIE GAGNON

/ 1-2-3 FÉVRIER 19 h 30 / SALLE MULTI

Enfilade de courtes scènes exemptes de paroles, jouées par des comédiens et chargées de références historiques et populaires, le tableau vivant tel que pratiqué par Claudie Gagnon revisite le genre. Empruntant des procédés propres à la peinture, au cinéma, au théâtre et à la musique, ce tableau vivant se situe quelque part entre un salon du XVIII° siècle et un cabaret des années 1950. Des musiciens, comme au temps du cinéma muet, rythment l'action en direct. Les comédiens apportent un soin particulier à leurs moindres gestes et les font parler à la place des mots.

Ludiques et empreints de lyrisme, les

tableaux vivants de Claudie Gagnon manquent joyeusement de sérieux et nous invitent à un univers outrancier et iconoclaste. Signifiante entreprise de recyclage, la création *Saturnales* récupère à sa façon bien particulière les langages sonore et visuel de la comédie musicale, de l'opéra, de la peinture et de la publicité, emportant le spectateur dans une ambiance festive.

A series of short scenes filled with popular and historical references and played by actors without words, the tableau vivant that Claudie Gagnon creates takes a second look at the genre. Borrowing the process from painting, film, theatre and music, this tableau vivant appears to be a cross between an 18th century salon and a 1950's nightclub. Like in silent films, live music is played in sync with the action, and the actors take particular care with their slightest gestures, making them speak in place of words.

Playful and lyrical, Claudie Gagnon's tableau vivant is not terribly serious: it beckons us to an extreme and joyfully iconoclast universe. For Saturnales, a significant undertaking in reorientation, the tableaux vivants very distinctively recuperate the sound and visual languages of musical comedy, opera, painting and advertising, creating a festive atmosphere to which the spectator is invited.

La recherche de ce projet a bénéficié de l'aide du Fonds de collaboration entre les artistes et la communauté du Conseil des Arts du Canada et d'une résidence de création offerte par les Productions Recto-Verso.

En co-production avec les Productions Recto-Verso

// CLAUDIE GAGNON

/ (QUÉBEC, CANADA)

Une création de l'a work by Claudie Gagnon, avec la collaboration sonore de l'with sound of Ranch-O-Banjo (Martin Bélanger et Frédéric Lebrasseur)
Voix / Voice : Karl Vincent

Avec la participation de *I with the participation of*: Sylvain Décarie, Ani Frenette, Marie-Josée Houde, Félix Leblanc, Michel Marcoux, Élène Pearson, Jacques Samson, Denis Simard, Jocelyn Théberge, Geneviève Tremblay et Louise Turcotte

Depuis 1985, Claudie Gagnon poursuit une démarche artistique en deux volets: l'installation et le tableau vivant. Elle jette un œil iconoclaste sur nos mœurs et nos traditions, tout en explorant l'univers domestique comme lieu d'expression des comportements sociaux et intimes. Sa première création de tableaux vivants date de 1995; depuis, La chèvre et le chou, Petits miracles misérables et merveilleux et Amour, délices et ogre ont été présentés entre autres au Festival de théâtre des Amériques à Montréal, au Centre national des arts d'Ottawa et à Québec, au Carrefour international de théâtre et à la Manif d'art internationale.

Martin Bélanger et Frédéric Lebrasseur sont des collaborateurs de longue date. Depuis une dizaine d'années, ils se commettent au théâtre et ailleurs sous le nom de Ranch-O-Banjo. Ensemble ou séparément, ils ont participé au cours des années à plusieurs groupes de musique : Interférence Sardines, les Batinses, les Standardistes... Récemment, ils ont effectué une tournée internationale avec *The Busker's Opera* de Robert Lepage, pièce pour laquelle Martin Bélanger est directeur musical.

Since 1985, Claudie Gagnon has pursued an art practice having two facets: installation and tableau vivant. She has looked iconoclastically at our morals and traditions, exploring the domestic world as a place where social and private behaviour are expressed. Her first tableau vivant works date from 1995: since then La chèvre et le chou, Petits miracles misérables et merveilleux and Amour, délices et ogre have been presented among others at Festival de théâtre des Amériques in Montreal, at the National Art Centre in Ottawa and at the Carrefour international de théâtre and the Manif d'art internationale in Quebec City.

Martin Bélanger and Frédéric Lebrasseur have been working together for a long time. They have been appearing as Ranch-O-Banjo for ten or so years in theatres and elsewhere. And, they also have participated together and individually in many music groups such as Interférence Sardines, les Batinses, Les Standardistes... Recently, they were on an international tour with Robert Lepage's The Busker's Opera, where Martin Bélanger is the musical director.

Claudie Gagnon remercie de son soutien le Conseil des arts et des lettres du Québec.



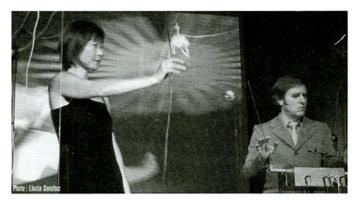
AUDIO/VIDEO LIVE 11 THEREMIN IN THE RAIN 11 GORDON MONAHAN 1 1 FÉVRIER 22 h 5 STUDIO D'ESSAI

Performance sonore pluridisciplinaire, *Theremin in the Rain* utilise comme pierre angulaire un thérémine contrôlant des gouttes d'eau ainsi qu'une variété de cordes de piano. Les interactions en direct avec l'instrument lancent une série progressive de programmes informatiques pour faire jouer les sculptures sonores mécanisées : cordes de piano en sections résonantes, gouttes d'eau tombant sur des assiettes... Parallèlement, une danseuse met en action la résonance harmonique d'une corde de piano. Tout au long de la performance, des monologues vocaux, inspirés de textes de Jerry Hunt, viennent s'immiscer dans le continuum sonore de l'œuvre.

À cheval entre les cultures low-tech et high-tech, la performance propose une expérience sonore inédite, adaptée au contexte du lieu de diffusion. En effet, les paramètres physiques de l'installation sont définis en fonction de l'espace architectural du lieu, afin d'activer les fréquences de résonance naturelle de ce dernier. Par ses objets sonores et sa projection vidéo en direct de gros plans de l'action en cours, Theremin in the Rain donne à « voir » une véritable matérialité du son.

Theremin in the Rain is a multidisciplinary sound performance that uses a theremin as the key to controlling drops of water and a variety of piano wires. Live interaction with the instrument implies a series of progressive computer programs to play the mechanized sound sculptures: resonant sections of piano wire, drops of water falling on plates... Simultaneously, a dancer starts the harmonic resonating of a piano wire. Throughout the performance, vocal monologues inspired by Jerry Hunt's texts interfere with the work's sound continuum.

Mid way between high-tech and low-tech, the performance proposes a new sound experience adapted to the place where it is presented. In fact, the installation's physical parameters are defined by the architectural space so as to activate its natural resonance frequencies. Through the sound objects and the live video projection providing a close up of the action, Theremin in the Rain lets us "see" the true materiality of sound.



// GORDON MONAHAN
/ (TORONTO, CANADA)

Artiste audio de réputation internationale, Gordon Monahan crée tout aussi bien des pièces pour piano ou pour haut-parleurs que des œuvres vidéo, des sculptures cinétiques ou encore des environnements sonores contrôlés par ordinateur. Son travail embrasse plusieurs formes, du concert de musique d'avant-garde en passant par l'installation multimédia et l'art audio. Tant comme compositeur que comme artiste audio, il juxtapose les aspects quantitatifs et qualitatifs des phénomènes acoustiques naturels avec des éléments de la technologie médiatique, de l'environnement, de l'architecture, de la culture populaire et de la performance en direct. Depuis le début des années 70, Gordon Monahan a présenté les nombreuses facettes de son travail à travers le monde, seul ou en collaboration.

Gordon Monahan is an internationally recognized sound artist who is equally at home creating pieces for the piano or loud speakers, as he is making videos, kinetic sculpture or even computer controlled sound environments. His work encompasses many forms from concert music to the avant-garde, including multimedia installations and sound art. As both a composer and a sound artist, he juxtaposes quantitative and qualitative aspects of natural acoustic phenomena with elements from media technology, the environment, architecture, popular culture and live performance. Since the beginning of the 1970s, Gordon Monahan has presented the numerous facets of his work around the world in solo or in collaboration.

Cette œuvre a été commandée par le Freunde Guter Musik, Berlin, avec le soutien du programme de résidence en nouveaux médias du Conseil des Arts du Canada



En codiffusion avec avata

33 FÉVRIER.06



PERFORMANCE

// IN SIDE ET AURA

// STÉPHANE GLADYSZEWSKI
/ 3-4 FÉVRIER 22 h
/ STUDIO D'ESSAI

Objets hybrides qui allient projection vidéo et performance, environnement sonore et architecture lumineuse, *In Side* et *Aura* explorent les relations entre le corps, la lumière et la matière. Le danseur y devient corps-écran, véritable support organique de la projection vidéo de sa propre image.

Un même corps y est donc présenté à la fois de manière virtuelle et réelle, dans un même temps et un même lieu. L'image est parfois projetée directement sur la peau du danseur, parfois à travers le filtre d'une matière textile ou autre, dans une installation scénographique où la lumière vient créer de nouveaux volumes. Une

série de tableaux vient constituer un monde fictif parallèle au monde réel, jouant sur les limites entre perceptible et imperceptible.

Entre la présence vivante et son double virtuel, *In Side* et *Aura* explorent les frontières sans cesse repoussées de la perception, et cherchent à dégager un nouveau langage des sens. Grâce à leur puissance métaphorique et à leur inventivité formelle, *In Side* et *Aura* établissent un dialogue tendu, vibrant, parfois sensuel.

Hybrid objects combining video projection and performance, sound environment and luminous architecture, In Side and Aura explore the relationships of the body to light and matter. Here the dancer's body becomes a screen, a genuine organic support for the video projection of his/her own image.

The same body is then present in both a real and a virtual way in the same place at the same time. The image may be projected directly on the dancer or through the filter of some textile material or other in a scenographic installation where the lighting produces new volumes. A series of scenes then creates a fictive world parallel to reality, playing on the limits between the perceptible and the imperceptible.

In Side and Aura continually explore the boundaries between a living presence and its virtual double, going beyond perception and attempting to bring out a new language of the senses. Through their strong metaphors and their formal inventiveness, In Side and Aura develop a tense, vibrant and at times sensuous dialogue.



// STÉPHANE GLADYSZEWSKI

/ (MONTRÉAL, CANADA)

Conception générale / General Conception : Stéphane Gladyszewski Avec / With Jason Diggins, Elizabeth Emberly, Emmanuel Proulx et Katie Ward

Lumières / Lighting : Jean Jauvin

Musique originale / Original Music: Nicolas Basque

Extraits musicaux / Musical Excerpts: Mat Cober, Plastikman

Productrice déléguée / Associate Producer : Marie-Andrée Gougeon

Alliant la danse, la sculpture et la vidéo, Stéphane Gladyszewski est un artiste polyvalent qui se passionne pour la rencontre de la matière, des corps et de la lumière dans des performances pluridisciplinaires et des installations interactives. En tant que danseur, il a collaboré avec divers chorégraphes montréalais et s'est joint récemment à la compagnie Daniel Léveillé Nouvelle Danse. Sa performance *In Side* a été créée en 2003 et présentée à Lille à l'occasion de *Repérage/Danse* (2004) ainsi qu'au Festival de théâtre des Amériques (2005), où *Aura* était également présentée, à la suite de sa création à Tangente, à Montréal, en 2005.

Stéphane Gladyszewski is a versatile artist who combines dance, sculpture and video; the intermingling of light, matter and the body in multidisciplinary performances and interactive installations fascinates him. As a dancer, he has collaborated with various Montreal choreographers and recently joined Daniel Léveillé Nouvelle Danse. His performance In Side was created in 2003 and presented in Lille at Repérage/Danse in 2004, as well as at Festival de Théâtre des Amériques in 2005, where Aura was also shown, following its debut at Espace Tangente in Montreal in 2005.

L'artiste bénéficie du soutien du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Vidéographe. Stéphane Gladyszewski et son équipe remercient le Cirque du Soleil pour son soutien à la diffusion.

∋ FÉVRIER.06

AUDIO/VIDEO LIVE II CABARET AUDIO

Dans l'ambiance conviviale du café de la coopérative Méduse, L'Abraham-Martin, nous vous proposons une série d'explorations sonores en direct cette année encore, après les spectacles des vendredis et samedis.

Again this year after the shows on Friday and Saturday evenings, you can listen to a series of live sound explorations in the relaxed atmosphere of Café L'Abraham-Martin at Cooperative Meduse.

Szkieve / Miniature Express / 3 et 4 février, 23 h

À partir de deux ou trois circuits de trains électriques miniatures, Szkieve base sa musique principalement sur les vibrations produites par les trains. En accord avec le contrôle du trafic exercé par l'artiste, les sons se répètent et varient en vitesse et en intensité.

Using two or three miniature electric train circuits, Szkieve bases his music primarily on the vibrations the trains produce. As the artist controls the train traffic, sounds are repeated in varying speeds and intensities.

Magali Babin / 10 et 11 février, 23 h

À partir de sons récoltés lors de ses derniers voyages, Magali Babin ajoute à ses instruments habituels une dimension environnementale. Elle recrée en concert des paysages sonores mouvants qu'elle trafique et modifie sans cesse grâce aux traitements électroniques qu'elle leur fait subir.

From the sounds discovered during her latest travels, Magali Babin adds an environmental dimension to her usual instruments. She recreates changing landscapes of sound in concert, manipulating and modifying them continuously through electronic processing.

Alexandre Burton / 17 et 18 février, 23 h

Alexandre Burton nous convie à un laboratoire dans lequel différents croquis conceptuels ou sonores sont exposés sous forme d'expériences systématiques et/ou automatiques. Deux collaborateurs se joignent à lui : le premier soir, Line Nault crée une articulation formelle du son par des micro-indices corporels tels que tremblement, respiration, contraction, tandis que le deuxième soir, Julien Roy propose une synthèse sonore par l'entremise de cubes Rubik.

Alexandre Burton invites us to a laboratory where various conceptual or sound sketches are introduced as systematic and/or automatic experiments. Two artists join him: on the first evening, Line Nault presents formal sound articulations with a series of body micro-signs such as trembling, breathing and tenseness, while on the second, Julien Roy proposes a sound synthesis through Rubik cubes.



// SZKIEVE / (MONTRÉAL, CANADA)

Szkieve est le projet que Dimitri della Faille a démarré en 1998. Sa musique est faite de compositions intenses et complexes mélangeant riches textures et sons inhabituels ; la musique est ensuite combinée à des mélodies préexistantes et à des sons haut perchés. Depuis 2004, il crée des vidéos d'art qui servent de fonds visuels à ses performances sonores.

Szkieve is the project Dimitri della Faille founded in 1998. His music is composed of intense, complex structures, blending rich textures and unusual sounds. The music is then combined with existing melodies and high-pitched sounds. Since 2004, he has created art videos as visual settings for his sound performances.

// MAGALI BABIN / (MONTRÉAL, CANADA)

Attirée par les textures et les différentes matières, Magali Babin développe un intérêt particulier pour la sonorité métallique provenant de divers objets du quotidien. Sur le plan conceptuel, elle explore les rapports interactionnels entre l'action, le son, l'espace et le temps. La musicalité de Magali se démarque par l'expression des extrêmes sonores, du minimal strident au noise planant.

Attracted by textures and various materials, Magali Babin has developed a particular interest in the metallic tones that various everyday objects create. Conceptually, she explores the interactive relationships of actions, sounds, space and time. Magali's musicality is distinguished by extreme sounds; from minimal shrill to noise that sends you.

// ALEXANDRE BURTON / (MONTRÉAL, CANADA)

Minimal et épuré, le travail d'Alexandre Burton porte essentiellement sur l'écriture et l'organisation des relations entre des modes d'expression différents. En plus de ses activités au sein du groupe Artificiel, il collabore avec plusieurs artistes et compagnies à l'intégration de technologies numériques ou médiatiques dans des dispositifs artistiques.

Minimal and refined, Alexandre Burton's work is basically about writing and organizing relationships between various modes of expression. Apart from his activities with Group Artificiel, he works with many artists and companies integrating digital and media technology into artistic settings.



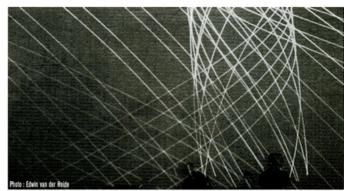
AUDIO/VIDEO LIVE // LSP LASER AND SOUND PERFORMANCE // EDWIN VAN DER HEIDE / 4 FÉVRIER 20 h / STUDIO D'ESSAI

L'idée derrière la performance LSP était de trouver un élément possédant une qualité structurelle à la fois musicale et visuelle. Inspirée d'un modèle mathématique basé sur les deux sinusoïdes des mouvements horizontal et vertical, la composition de LSP s'appuie sur des signaux engendrant tout aussi bien le son que l'image.

Image et son proviennent ainsi de la même source informatique générée en temps réel. Constituée de formes évolutives tridimensionnelles, l'image est générée par des projections laser sur un mince écran de fumée dans l'espace. Si, bien souvent, la combinaison vidéo et son réduit la perception spatiale du son à cause de la nature bidimensionnelle de l'image, il est néanmoins possible avec le laser de créer un environnement évolutif tridimensionnel entourant le public. L'image et le son jouent ainsi des rôles d'égale importance durant LSP. L'environnement de la performance permet au public de changer continuellement sa perspective, le résultat fluctuant entre la prédominance de l'image sur le son et le contraire.

The idea for the LSP performance was to find an element that has both a musical and a visual structural quality. Inspired by a mathematical model based on two sinusoids having horizontal and vertical movements, the LSP's composition relies on signals to create both the sound and the image.

Image and sound then come from the same computer source generated in real time. Consisting of progressive three-dimensional forms, the image is created in the space by laser projections on a fine smokescreen. Although the combination of sound and video very often reduces the spatial perception of the sound because of the two dimensional nature of the image, it is possible, nevertheless, to create a three-dimensional evolving environment with a laser and surround the public. Sound and image play roles of equal importance during LSP. The performance environment lets the public continually change their perspective, the outcome fluctuating between the image dominating the sound and vice versa.



// EDWIN VAN DER HEIDE

/ (ROTTERDAM, PAYS-BAS)

Dans sa pratique artistique, Edwin van der Heide explore l'art audio, l'espace et l'interactivité. Issu de la musique électronique, il est diplômé de l'Institute of Sonology du Conservatoire royal de La Hague. Son travail actuel transcende les frontières habituelles de la musique, de l'art audio ou de l'art médiatique : constamment, ses œuvres explorent les limites des caractéristiques de ces disciplines et de leurs langages propres. Revus, redéfinis, recomposés : ces derniers induisent dès lors une approche introduisant un nouveau mode communicationnel. Le résultat pourra tout aussi bien être une installation, une performance ou un environnement sonore.

Edwin van der Heide vit et travaille à Rotterdam. Depuis le début des années 90, son travail a été présenté tant en Europe qu'au Japon, aux États-Unis et au Canada. Deux de ses installations avaient d'ailleurs été présentées lors de la quatrième édition du Mois Multi en 2003.

Edwin van der Heide explores sound art, space and interactivity in his artistic practice. Coming from electronic music, he has a diploma from the Institute of Sonology at the Royal Conservatory in The Hague. His current work transcends the usual boundaries of music, sound and media art: he constantly explores the limits of these disciplines, their features and language. Reviewed, redefined and recomposed: these works now refer to an approach that introduces a new communicational mode. The outcome can just as easily be an installation, a performance or a sound environment.

Edwin van der Heide lives and works in Rotterdam. Since the early 1990s, his work has been presented all over Europe, Japan, the United States and Canada. Two of his installations were presented at the fourth edition of Mois Multi in 2003.





CRÉATION MULTIDISCIPLINAIRE 11 HOUSE OF NO MORE 11 BIG ART GROUP

/ 8-9-10-11 FÉVRIER 20 h

Julia court. Elle est poursuivie et recherche sa fille disparue...

Mais, pendant que ces prémices se déploient à l'écran, la performance sur scène en simultanée laisse entendre qu'il s'agit d'une histoire inventée de toutes pièces. Apparition, disparition, puis dissolution de Julia : elle devient un personnage fantomatique qui se démultiplie. Les codes narratifs sont brouillés, les frontières entre virtuel et réel, fiction et réalité sont repoussées.

L'histoire commence sous la forme d'un thriller paranoïaque, mais une mutation rend ce dernier de plus en plus aberrant. House of No More, comme les deux autres parties de la trilogie Real-Time Film, n'est pas racontée à travers les conventions narratives et dialogiques, mais plutôt à travers un champ élargi de sens dans lequel l'emploi des divers médiums contamine le message. L'image contredit les phrases, le son obscurcit les dialogues, un point de vue s'impose pour se faire repousser aussi sec: House of No More est une expérience saisissante de transfiguration et de détournement.

Julia runs. She is being followed and is looking for her missing daughter... But while this premise is being shown on the screen, the simultaneous performance occurring on stage lets us know that it is an entirely invented story. Julia appears, disappears and then dissolves: she becomes a minor ghostly character. The narrative codes are mixed up and boundaries are rejected between the virtual and the real, fiction and reality.

The story begins as a paranoiac thriller, but a transformation takes place making it increasingly absurd. House of No More, like the two other parts of the Real Time Film trilogy, does not use conventional dialogue and storyline, but instead presents a broader range of meaning in which various mediums distort the message. The image contradicts the phrases, the sound obscures the dialogue, a point of view is imposed only to be dismissed right away: House of No More is a gripping experience of deviation and transfiguration.

Une coproduction de : Festival d'Automne à Paris, Théâtre Garonne, Maison de la Culture de Créteil, Hebbel Am Ufer, Caserne Mirabeau, Teatro di Roma - Vie dei Festival

Une commande conjointe de : The Wexner Center For The Arts en collaboration avec le National Performance Network et le Performance Space 122 Big Art Group remercie : Rockefeller MAP Fund, The DNA Project, du programme Art international rendu possible par le support de la Andrew W. Mellon Foundation, The Greenwall Foundation.

Une présentation des Productions Recto-Verso en collaboration avec l'Usine C



// BIG ART GROUP

/ (NEW YORK, ÉTATS-UNIS)

Une création de / Created by Caden Manson et Jemma Nelson

Direction et installation vidéo / Direction and Video Installation : Caden Manson

Textes et bande sonore / Text and Sound : Jemma Nelson

Une production de / Produced : Big Art Group et Diane White

Costumes: Machine

Vidéo et environnements / Video and Backgrounds : Rob Roth et Caden Manson

Maquillage / Makeup : Frances Sorensen Arts plastiques / Plastic Arts : Jan Hilmer

Direction de production / Production Management : Linsey Bostwick

Assistance à la direction / Assistant Directed : Riccardo Fazi et Aaron Rhyne Montage vidéo en direct / Live video Editing : David Commander, Linsey Bostwick

et Aaron Rhyne

Performance: Rebecca Summer Burgos, Ebony Hatchett, Mikeah Jennings, Heather Litteer, Amy Miley et Edward Otto

Avec une approche à la fois transgressive et provocatrice, le théâtre du Big Art Group mêle avec bonheur le langage médiatique et les pratiques performatives. Cette compagnie new-yorkaise fondée en 1999 par Caden Manson pose un regard voyeur sur les obsessions télévisuelles de notre société, tout en expérimentant la structure, les médiums et les processus narratifs. Depuis sa création, Big Art Group a présenté ses œuvres tant aux États-Unis que sur la scène internationale, et a créé cinq pièces majeures, dont la trilogie Real-Time Film, composée de Shelf Life, Flicker et House of No More.

The Big Art Group has an approach that is both provocative and transgressive, skilfully blending media language and performative practices. This company from New York founded in 1999 by Caden Manson takes a voyeuristic look at our society's television obsessions while experimenting with the structure, mediums and narrative process. Since its creation, Big Art Group has presented works in the United States and on the international scene, and has created five major pieces including the trilogy Real-Time Film composed of Shelf Life, Flicker and House of No More.





PERFORMANCE / INSTALLATION // FRAGMENTS 2 // PRODUCTIONS RECTO-VERSO

/ 8-9 FÉVRIER

/ PERFORMANCE : 8 FÉVRIER, 19 h, 22 h

9 FÉVRIER 19 h

/ INSTALLATION: 8 ET 9 FÉVRIER DE 12 h À 17 h

/ STUDIO D'ESSAI

Performance et installation scénographique qui s'élabore autour d'un dispositif de fragmentation dynamique de l'image et du son, *Fragments 2* propose un univers où l'image s'enrichit d'une nouvelle manière de se représenter à l'opposé des principes qui régissent les modes de représentation traditionnels.

Présentant des compositions poétiques de différentes perceptions que nous pouvons avoir des choses, la trame vidéo s'inspire du texte *Cette fois* de Samuel Beckett, qui s'intègre parallèlement à l'œuvre.

Un personnage, à trois temps distincts de sa vie, porte un regard différent sur celle-ci. La force de cet homme, qui n'existe plus que dans sa tête, est d'envisager les possibles et d'occulter un présent insoutenable.

Des mécanismes raffinés de diffusion vidéo et audio permettent au public de circuler librement dans cet univers poétique ; selon sa position dans l'espace, le spectateur expérimente différemment son rapport au son et à l'image.

A performance and scenographic installation, Fragments 2 has developed around a system of dynamically breaking up sound and image: it suggests a universe where the image is enriched by being portrayed in a new way, unlike those governing traditional modes of representation.

Presenting poetic compositions of the various perceptions that we may have of things, the video framework is inspired by Samuel Beckett's Cette fois [That Time], which also is integrated into the work. At three distinct times, a character takes a different look at his life. This man's strength, which now exists only in his head, is to contemplate possibilities and mask the unbearable present.

Sophisticated video and sound presentation mechanisms allow the public to circulate freely in this poetic world; the spectators experience the sound and images differently, as they move around in the space.



// PRODUCTIONS RECTO-VERSO

/ (QUÉBEC, CANADA)

Direction artistique, scénographie et conception de l'écran réflecteur / Artistic Direction,

Scenography and Reflecting Screen Designer: Caroline Ross

Conception et spatialisation vidéo / Video Design and Spatialization : Éric Gagnon

Conception du dispositif sonore / Sound Design: Émile Morin

Conception et spatialisation sonore / Sound Conception and Spatialization: Christian Calon

Interprétation / Performance : Gabriel Gascon Texte / Text : Cette fois de Samuel Beckett

Direction technique / Technical Direction: Mario Brien

Technique vidéo et audio / Sound and Audio Technic: Steve Montambault

Montage sonore / Sound Editing: Mériol Lehmann

Costume et maquillage / Costume and Makeup: Jennifer Tremblay

Fondé en 1984, Recto-Verso est un groupe de création et de diffusion en art multidisciplinaire dont le travail s'élabore dans la rencontre de divers langages artistiques et l'intégration des technologies autour d'un élément central : l'espace scénographique. Émile Morin et Caroline Ross assument la codirection artistique de l'organisme. Rappelons quelques-unes des productions d'importance créées par Recto-Verso : Un paysage / Eine Landschaft / A Landscape (1996-1997), Lumens (1996-2000), Machin-E (E pur, si muove!) (2001), The Sight Tower (2003), qui fut présentée à la Quadriennale de Prague. Comme diffuseur, Recto-Verso présente le Mois Multi, qu'il a créé en 2000.

Founded in 1984, Recto-Verso is a collective creating and producing multidisciplinary art: work developed by combining various artistic languages and integrating technology into a central element: the theatrical space. Émile Morin and Caroline Ross are the artistic co-directors. Some of the most significant productions that Recto-Verso has created are Un paysage/Eine Landschaft/A Landscape in 1996-1997, Lumens in 1996-2000, Machin-E (E pur, si muove!) in 2001 and The Sight Tower in 2003 presented at the Prague Quadrennial. As a producer, Recto-Verso presents Mois Multi, which it created in 2000.



En coproduction avec

En collaboration avec le LANTISS et Antitube

Merci à Ex Machina et à Patine Élise Dubé



AUDIO/VIDEO LIVE

II EPIDERM

// SKOLTZ_KOLGEN

/ 10-11 FÉVRIER 22 h

/ STUDIO D'ESSAI

Inspirée de la nanotechnologie, *Epiderm* explore l'infinitésimal et fait coïncider arts médiatiques et sciences pures dans un nouvel ordre perceptuel. Cette simulation nano-optique traverse la frontière qui sépare le visible de l'invisible et dévoile l'expansion du monde vers l'intérieur.

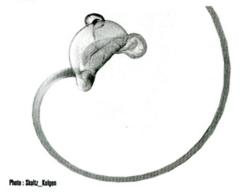
Skoltz_Kolgen ont choisi d'aborder à leur manière la dynamique de l'infiniment petit, par une forme d'exploration à la fois macrovisuelle et sensorielle. À partir de la surface de la peau, *Epiderm* poursuit l'infime dans les poils, puis les pores, puis les cellules, jusqu'aux atomes, recréant un véritable nanomonde composé de microparcelles interagissant les unes avec les autres. Les nanoparticules d'*Epiderm* sont doublées d'échantillons sonores qui stimulent leur mouvement.

Performance immersive, *Epiderm* explore la corrélation image-son et questionne le rapport traditionnel du spectateur à ce type de manifestation. Couché sur le dos, il regarde un immense écran circulaire installé au plafond ; la position couchée et la disposition des haut-parleurs favorisent son immersion dans ce monde. Un monde où, si l'homme mesurait un nanomètre, un globule rouge apparaîtrait plus haut qu'un édifice de 1759 étages.

Inspired by nanotechnology, Epiderm explores the infinitesimal and makes media art and pure science coincide in a new perceptual order. This nano-optical simulation crosses the boundary that separates the visible from the invisible and approaches the expansion of the world by looking inward.

Skoltz_Kolgen choose to take on the dynamics of the infinitely small in their own way, through a form of macro-visual and sensorial exploration. From the surface of the skin, Epiderm seeks the miniscule in the hairs, pores and cells, up to the atoms and creates a genuine nano-world of interacting micro-fragments. Epiderm's nano-particles are dubbed with sound samples that stimulate their movement.

An immersive performance, Epiderm explores the image-sound correlation and questions the spectator's traditional relationship to this kind of work. Lying on one's back, one looks at a huge circular screen on the ceiling: the lying down position and the placing of the speakers furthers one's immersion in this world. This is a universe where, if a human being were the size of a nanometre, a red blood corpuscle would appear higher than a 1,759-storey building.



// **SKOLTZ_KOLGEN** / (MONTRÉAL, CANADA)

Skoltz_Kolgen est une cellule de travail plurimédia basée à Montréal et constituée de Dominique T. Skoltz et Herman W. Kolgen. Créateurs rigoureux et déroutants, leurs préoccupations artistiques s'articulent autour de la relation immédiate entre le matériau sonore et l'image. Leur travail multipolaire inclut, entre autres, des œuvres cinétiques, des installations, des performances, ainsi que des objets photographiques, picturaux et sonores. Architectes d'univers numériques, Skoltz_Kolgen pénètrent l'éphémère entre la matière solide et la non-substance, leurs œuvres se polarisant entre accidents et intentions.

Leur travail a été présenté dans divers contextes de diffusion au Canada et à l'étranger, notamment en Italie, au Mexique, en Chine, aux États-Unis, en Belgique et en Autriche. Ils ont participé à de nombreux festivals; récemment, leur performance Flüux/Terminal a été entre autres présentée à Ars Electronica, Mutek et ISEA 2004.

Based in Montreal, Skkoltz_Kolgen is a multimedia work unit consisting of Dominique T Skoltz and Herman W Kolgen. Rigorous and disconcerting artists, their art concerns are structured around the direct relations between sound material and the visual image. Their multi-polar art includes kinetic works, installations and performances as well as pictorial, photographic and sound objects among others. Architects of a digital universe, Skoltz_Kolgen explores the ephemeral space between solid matter and non-substance, their work being polarized between accidents and intentions.

Their work has been presented in various contexts in Canada and abroad, in Italy, Mexico, China, the U.S.A., Belgium, Austria and so on. They have participated in numerous festivals: recently their performance Flüux/Terminal was presented at Ars Electronica, Mutek and ISEA 2004.

Les artistes remercient le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, Alain Thibault d'Elektra et Caroline Ross.



PERFORMANCE

// L'ESPACE DES AUTRES

// LINE NAULT

/ 15-16-17-18 FÉVRIER 19 h. 20 h. 21 h

À la fois installation et spectacle, L'espace des autres est un projet sur la trajectoire, la décomposition numérique et la permutation incarnées dans le corps en mouvement. Filmés par quatre caméras synchronisées, quatre trajets dessinés dans l'espace ont d'abord été exécutés par trente interprètes, constituant un corps-espace commun.

Ces interprètes deviennent le matériau transformable de quatre séquences vidéo de déplacements; chaque trajet a été scindé en petits segments, puis reconstitué au hasard. Des logiciels de traitement vidéo et sonore ont été conçus spécialement afin de créer un outil de composition chorégraphique numérique, donnant à voir les diverses permutations de trajets par les trente interprètes. Dès lors, dans le même espace, le corps vivant peut simultanément calquer, transformer, voire transgresser le mouvement sur écran, la chorégraphie se réappropriant certains de ces trajets virtuels projetés dans l'espace.

Conçu pour un espace de diffusion non conventionnel, L'espace des autres est présenté à l'entrepôt de Recto-Verso, s'adaptant à un nouveau contexte de présentation, avec la collaboration de nouveaux interprètes.

L'espace des autres, both an installation and a show, is a project about the trajectory, digital break down and personified permutations of a body in motion. Filmed by four synchronized cameras, the four pathways were first drawn in space by 30 performers, creating a shared body-space.

These performers become transformable material for four video sequences about movement: each trajectory is split into small segments and then randomly reassembled. Sound and video software have been specifically designed to create a choreographic digital composition tool, showing the 30 performers' various trajectory permutations. Then, in the same space, the living body can simultaneously copy, transform and even go beyond the movement on the screen, the choreography re-appropriating some of these virtual pathways projected in the space.

Designed for an unconventional space, L'espace des autres is presented in Recto-Verso's storage depot with the collaboration of new performers, adapting it to this unusual presentation context.

Ce projet a bénéficié d'une résidence de production offerte par les Productions Recto-Verso.

SPLENDEURS & ANOMALIES

// LINE NAULT

/ (MONTRÉAL, CANADA)

Une création de l'A Work by Line Nault Interprétation l'Performance : Line Nault

Conception numérique / Digital Design: Alexandre Burton

Aménagement et structure / Layout and Structure : Bernard Rouleau Objets calligraphiques / Calligraphic Objects : Corine Lemieux

Line Nault s'attarde au perceptif plus qu'au spectaculaire. Elle cherche à élargir les possibilités du corps comme matière à créer du langage, que ce soit par le son, le mot ou le geste. Après avoir travaillé en tant qu'interprète et chorégraphe pour diverses compagnies, elle se consacre maintenant à ses propres créations. L'espace des autres est sa cinquième création.

Compositeur, luthier numérique et chercheur, Alexandre Burton s'intéresse à la technologie afin de dévoiler une nouvelle sensibilité propre au numérique. Il collabore aussi avec plusieurs artistes à l'intégration de technologies numériques dans des dispositifs artistiques.

Bernard Rouleau travaille comme entrepreneur indépendant à la réalisation de projets artistiques et autres. Sa sensibilité à l'espace et à la matière l'a amené à développer une pratique du construit en symbiose avec son environnement.

Corine Lemieux est une artiste plasticienne qui œuvre principalement en installations photographique et sculpturale. Depuis 1998, elle a présenté son travail en solo ou dans des collectifs un peu partout au Québec ainsi qu'en Italie.

Line Nault dwells more on perception than on creating the spectacular. She endeavours to broaden the body's ability to create language, whether through sound, words or gesture. After having worked as a performer and choreographer for various companies, she now creates her own work. L'espace des autres is her fifth production.

Alexandre Burton is a composer, digital instrument-maker and researcher whose interest in technology is to reveal a new sensitivity in digital work. He has collaborated with many artists, integrating digital technology into art settings.

Bernard Rouleau is a freelance builder producing artworks and other projects. His aesthetic judgment of space and materials has enabled him to develop a building practice in close accord with the surroundings.

Corine Lemieux is a visual artist who creates mainly photographic and sculptural installations. Since 1998, she has shown her work in solo or group exhibitions across Quebec and in Italy as well.

Line Nault remercie de leur appui le Bureau Inter-arts du Conseil des Arts du Canada, le Studio 303 et Artificiel.



AUDIO/VIDEO LIVE

// THOUGHTS GO BY AIR

// mxHz

/ 16-17-18 FÉVRIER 22 h

/ SALLE MULTI

Œuvre évolutive, *Thoughts go by Air* est un projet de recherche développant une flotte d'unités robotisées autonomes ayant leur propre système d'intelligence collective et coopérative et qui s'adaptent à la mobilité humaine.

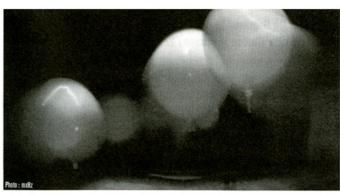
La première génération (2003) prenait la forme d'une série de ballons attachés ensemble par des câbles qui réagissaient aux humains ou à leurs propres mouvements. Pour la seconde génération (2004), mxHz a conçu ses propres éléments électroniques à partir d'un sonar, de contrôles moteurs et de protocoles de communication. Les unités robotisées peuvent dès lors sentir leur environnement et communiquer entre elles dans la même pièce ou dans un autre lieu par l'intermédiaire d'Internet.

Pour l'actuelle troisième génération (2005), mxHz est en train d'établir une flotte volante autonome avec plusieurs identités et comportements. Les unités robotisées forment un essaim avec senseurs, moteurs et ballons. Réagissant de façon complexe aux conditions environnementales et aux changements, elles ajoutent leur son unique au monde chaotique dans lequel nous évoluons.

An evolving work, Thoughts go by Air is a research project, concerning a fleet of autonomous, automated units that have their own collective and collaborative intelligence systems and are adapted to human mobility.

In 2003, the first generation was a series of balloons attached together with cables that reacted to human beings or their movements. For the second generation in 2004, mxHz developed their own electronic elements using a sonar device, motor controls and communication protocols. The arbots could then sense their environment and communicate between themselves in the same room or in another place via the Internet.

For the current third generation in 2005, mxHz is busy setting up an autonomous flying fleet having several identities and behaviours. With balloons, motors and sensors, they form a swarm of arbots. Reacting in a complex way to environmental conditions and changes, they add their unique sound to the chaotic world in which we move.



// mxHz / (Bruxelles, Belgique)

mxHz [machine cent'red humanz] est un collectif d'artistes « machinistes » ayant opté de manière radicale pour un nouvel art technologique, centré sur la robotique. Proposant une vision résolument futuriste, mxHz veut faire disparaître la frontière actuelle existant entre art et science. Cette équipe multidisciplinaire composée d'anonymes réunit autant des artistes que des commissaires, des techniciens, des universitaires et des critiques ayant entamé, selon leurs propres mots, « une lente bataille contre l'antique XX° siècle ». Leurs performances et installations ont été présentées dans plusieurs contextes, entre autres en Belgique et aux Pays-Bas, au Festival Medi@terra à Athènes, au ArtBots à New York et lors du colloque Excavating the Future à Prague.

mxHz (machine cent'red humanz) is a collective of machinist artists having opted radically for a new technological art, focusing on robotics. Proposing a resolutely futurist vision, mxHz would like to eliminate the current boundaries between art and science. This anonymous multidisciplinary team is made up of artists, curators, technicians, academics and critics, who have begun, in their words, "a slow battle against the antiquated 20th century." Their performances and installations have been presented in a number of contexts in Belgium and the Netherlands, at Festival Medi@terra in Athens, at ArtBots in New York and during Excavating the Future colloquium in Prague.

∋∋ FÉVRIER.06

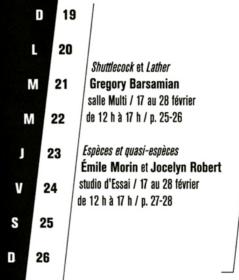
PROGRAMMATION /// FEVRIER.06

15 L'espace des autres / Line Nault / 19 h, 20 h, 21 h / p. 19-20

16 Vernissage de Shuttlecock et Lather / Gregory Barsamian / 17 h / p. 25-26 Vernissage de Espèces et quasi-espèces / Émile Morin et Jocelyn Robert / 17 h / p. 27-28 Vernissage de G-Plaver4 / Jens Brand / 17 h / p. 29-30 L'espace des autres / Line Nault / 19 h. 20 h. 21 h / p. 19-20 Thoughts go by Air / mxHz / 22 h / p. 23-24

17 L'espace des autres / Line Nault / 19 h, 20 h, 21 h / p, 19-20 Thoughts go by Air / mxHz / 22 h / p. 23-24 Cabaret audio / Alexandre Burton / 23 h / p. 9-10

18 L'espace des autres / Line Nault / 19 h, 20 h, 21 h / p, 19-20 Thoughts go by Air / mxHz / 22 h / p. 23-24 Cabaret audio / Alexandre Burton / 23 h / p. 9-10



27

28

G-Player4 Jens Brand hall de Méduse 17 au 26 février de 12 h à 17 h / p. 29-30



INSTALLATION

II SHUTTLECOCK ET LATHER

// GREGORY BARSAMIAN

/ VERNISSAGE 16 FÉVRIER À 17 h / Du 17 au 28 février de 12 h à 17 h / Salle Multi

Dans un espace sombre, des sculptures construites de façon séquentielle sont assemblées sur une armature pivotante, avec comme seul éclairage un stroboscope synchronisé. Le mouvement circulaire entraîne l'illusion d'une animation tridimensionnelle. Comme les images existent en temps réel et que le public partage le même espace que les sculptures, un conflit se forme entre l'information sensorielle et la logique, recréant ainsi un état proche du rêve. Ce phénomène d'illusion optique s'appelle la persistance rétienne.

Basées sur une technologie résolument low-tech, les sculptures cinétiques Shuttlecock et Lather offrent une imagerie onirique suggestive et aisément reconnaissable qui laisse place à l'interprétation; les métaphores proposées peuvent tout aussi bien être élargies. Faisant effectivement illusion, Shuttlecock et Lather ravissent et confondent simultanément leur spectateur, devenu littéralement voyeur.

In a dark space, sculpture is sequentially constructed and assembled on a pivoting armature, and only a synchronized stroboscope lights it. The circular movement gives the illusion of three-dimensional animation. Because the images exist in real time and the public shares the same space as the sculpture, a conflict arises between logic and the sensorial information, creating a state close to dreaming. This optical illusion phenomenon is called the persistence of vision.

Resolutely low-tech, kinetic sculpture, Shuttlecock and Lather presents suggestive, recognizable dream-like imagery that is open to interpretation: the proposed metaphors can easily be expanded as well. Shuttlecock and Lather effectively creates an illusion, simultaneously delighting and confusing the spectator, who literally becomes a voyeur.



// GREGORY BARSAMIAN

/ (NEW YORK, ÉTATS-UNIS)

Les constructions cinétiques de Gregory Barsamian sont de fascinantes représentations du monde de l'inconscient. Son imagerie singulière, issue d'un riche univers onirique, entraîne d'étonnantes transfigurations : un chérubin se transforme en hélicoptère, un avion se métamorphose en pénis, un gâteau d'anniversaire devient une tête de Méduse... Par ces transformations, Gregory Barsamian cherche à faire vivre dans le temps les contours toujours changeants de la sculpture. Il a rassemblé ses principaux intérêts autour de son travail sculptural : le cinéma d'animation, la philosophie, l'analyse jungienne des rêves et la machinerie.

Depuis la fin des années 80, Gregory Barsamian a présenté ses œuvres dans plus d'une vingtaine d'expositions individuelles principalement aux États-Unis, et a participé à des expositions collectives de Paris à New York, en passant par Taipei, Rotterdam et Montréal. Il a également produit plusieurs œuvres d'art public.

Gregory Barsamian's kinetic constructions are fascinating representations of the unconscious. His particular imagery stems from a rich dream-like universe and creates surprising transfigurations: a cherub is changed into a helicopter, an airplane is transformed into a penis and a birthday cake becomes the head of Medusa... With these transformations, Gregory Barsamian tries to bring the sculpture's ever-changing contours to life through time. He combines his main interests in animation cinema, philosophy, Jungian dream analysis and machinery in his sculptural work.

Since the end of the 1980s, Gregory Barsamian has presented his work in more than twenty solo exhibitions mainly in the U.S.A., and has participated in group shows from Paris to New York, including Taipei, Rotterdam and Montreal. He has also created several public artworks.

∃ FÉVRIER.06





INSTALLATION // ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES // ÉMILE MORIN ET JOCELYN ROBERT

/ VERNISSAGE 16 FÉVRIER À 17 h / Du 17 au 28 février de 12 h à 17 h / Studio d'essai

Pièce sonore, vidéo et installative composée d'éléments hétéroclites, Espèces et quasi-espèces propose une relecture de la culture du clip art, ces illustrations sous forme de photos, de dessins ou encore de pictogrammes regroupées en catalogues, utilisées pour illustrer tous les sujets imaginables. Ces images de référence représentent un véritable vocabulaire symbolique que l'on retrouve partout à l'heure de la mondialisation.

Une série d'avions jouets modifiés pour porter un circuit électronique ainsi qu'un moteur, une peau de vache, une série de relais électriques et une projection vidéo sur écran : telles sont

les constituantes de cette installation. Mais au-delà de son effet sonore et visuel immédiat, l'œuvre interroge la continuité symbolique uniformisante qui semble être la base même des stratégies de la mondialisation.

Sound piece and video installation composed of assorted elements, Espèces et quasi-espèces proposes a rereading of video clip culture, its illustrations in the form of photographs, drawings or even pictograms grouped together in catalogues are used to illustrate all kinds of unimaginable subjects. These reference images represent a real symbolic vocabulary that one finds everywhere in this age of globalization.

A series of toy airplanes modified to carry an electronic circuit as well as a motor, a cow hide, a series of electric relay stations and a video projection on a screen: these are the components making up this installation. But beyond the work's immediate sound and visual impact, it questions the symbolic continuity standardizing what seems to be the very basis of globalization strategies.

// ÉMILE MORIN ET JOCELYN ROBERT

/ (QUÉBEC, CANADA)

La pratique d'Émile Morin juxtapose plusieurs disciplines artistiques et systèmes complexes dans des installations et des espaces scénographiques. Un intérêt particulier pour l'élaboration de mécanismes singuliers cherche à modifier les modes de perception de l'individu et sa compréhension de l'espace qu'il habite. Émile Morin est codirecteur artistique des Productions Recto-Verso; depuis 1984, il a participé à de nombreuses créations du groupe, dont la récente *Boîte Noire – première variation* (2005), qu'il a conçue et réalisée.

Jocelyn Robert est intéressé par l'instant, l'espace entre les riens, l'archéologie banalytique. Artiste de l'audio, de la vidéo et de l'installation, il a présenté son travail un peu partout au Canada et à l'étranger ; il a d'ailleurs reçu un prix pour l'une de ses œuvres à la Transmediale de Berlin en 2002. Concerts, performances, projets radiophoniques, installations, cédéroms, CD audio : sa pratique prend de multiples formes dans une fascinante cohésion artistique. Jocelyn Robert est l'un des fondateurs d'Avatar, dont il assure la direction artistique.

Espèces et quasi-espèces est leur sixième installation produite en duo depuis 1996.

Émile Morin's practice juxtaposes complex systems and several artistic disciplines in installations and scenographic spaces. He has a particular interest in developing special mechanisms that try to provoke change in the ways people perceive and understand the space where they live. Émile Morin is the artistic co-director of Productions Recto-Verso. Since 1984, he has participated in many group works, the most recent being Boîte Noire – première variation in 2005, which he conceived and produced.

Jocelyn Robert is interested in the moment, the space between nothings, humdrum archaeology. A sound, video and installation artist, he has presented his work throughout Canada and abroad. In 2002, he received a prize for his work at the Berlin Transmediale. Concerts, performances, radio projects, installations, CD-ROMs, CDs: his practice takes many forms, creating a fascinating artistic cohesion. Jocelyn Robert is one of the founders of Avatar and its artistic director.

Espèces et quasi-espèces is the sixth installation that these two artists have produced together since 1996.



Une présentation d'avata

INSTALLATION

II G-PLAYER4

I/ JENS BRAND

/ VERNISSAGE 16 FÉVRIER À 17 h

/ DU 17 AU 26 FÉVRIER DE 12 h À 17 h

/ HALL DE MÉDIISE

Le Global Player 2004 fonctionne comme un lecteur CD régulier ou à enregistreur. Par contre, plutôt que des vinyles ou des CD, il ne fait jouer rien d'autre que la Terre.

Ce lecteur connaît les positions de plus d'un millier de satellites et vous permet, par l'utilisation d'un modèle planétaire virtuel tridimensionnel, d'écouter la trace imaginaire d'un objet volant sélectionné en temps réel. *GP4* est un produit Brand, manufacturé par glui.

Le *GP4* peut être intégré à une chaîne stéréo standard. Vous êtes invités à venir assister à une présentation dans le premier magasin GP en Amérique. Peu importe quel satellite vous intéresse : le *GP4* vous montre la voie quand tout tourne autour de la Terre.

Global Player 2004 works like a regular or recording CD player. On the other hand, instead of vinyl or CDs, it plays only the Earth.

This player recognizes the positions of more than a thousand satellites and lets you to listen in real time to the imaginary path of a chosen flying object using a virtual three-dimensional planetary model. GP4 is a Brand product, manufactured by glui.

GP4 can be integrated into a regular stereo system. Come to a presentation in the first GP store in North America. No matter which satellite interests you, GP4 shows you the way when everything revolves around the Earth.



// JENS BRAND / (COLOGNE, ALLEMAGNE)

Compositeur, musicien, organisateur, artiste audio et visuel, Jens Brand a présenté les multiples facettes de son travail un peu partout en Europe, à Cuba, au Botswana, au Japon et aux États-Unis. Après ses études en arts visuels, il a rapidement brouillé les frontières entre sa pratique en composition et celle en arts visuels : la plupart de ses installations contiennent du son, tandis que la majorité de ses œuvres audio considèrent l'image comme aussi importante que l'information audible. Concerts, performances, installations : peu à peu, les genres se mélangent dans son travail, et ses œuvres se développent comme des jeux à la fois absurdes et logiques entre l'artiste et son public. Expérimentant avec un peu tout ce qui peut être considéré comme de l'art, Jens Brand ne cherche pas à générer une croyance ou une vérité par son travail ; il essaie plutôt d'offrir un riche terreau à la recherche, à la communication et à la découverte progressive de l'erreur.

A composer, musician, arranger and a sound and visual artist, Jens Brand has presented the many facets of his work just about everywhere in Europe and in Cuba, Botswana, Japan and the United States. After studies in visual art, he quickly blurred the boundaries between his music composition and visual art practices. Most of his installations contain sound whereas the majority of his sound works make the visual as significant as the audible information. In his concerts, performances and installations, the genres gradually become mixed and the works develop into logical and absurd games between the artist and his public. Jens Brand experiments with almost everything that can be considered art, but rather than suggesting a belief or a truth in his work, he endeavours to create fertile ground for research, communication and the progressive discovery of error.

Une présentation d'avaita

ACTIVITÉS PÉRIPHÉRIQUES

Lique d'improvisation musicale de Québec

13 février à 20 h. salle Multi admission générale: 10\$

Les Productions Recto-Verso, codiffuseur des soirées d'improvisation musicale des Soirées de musique fraîche, vous invitent à venir assister à la représentation mensuelle de la Lique d'improvisation musicale de Québec. Cette activité n'est pas comprise dans les forfaits du Mois Multi.

Productions Recto-Verso, co-presenters of musical improvisation evenings of Soirées de musique fraîche, invites vou to the monthly performance of the Lique d'improvisation musicale de Québec. This activity is not included in the Mois Multi package.

Lancement de deux nouvelles publications aux éditions esse 16 février à 17 h. hall de Méduse

Les éditions esse lancent la dernière livraison de la revue esse arts + opinions (dossier Irrévérence) ainsi que le livre Lieux et non-lieux de l'art actuel.

Éditions esse launches the latest issue of esse arts + opinions magazine on Irrévérence as well as the book Places and Non-Places of Contemporary Art.

Conférence de Renaud Cojo et Du Zhenjun

17 février à 17 h, café-bistrot L'Abraham-Martin entrée libre

Actuellement en résidence au Théâtre La Chapelle (Montréal), le metteur en scène français Renaud Cojo et le plasticien scénographe chinois Du Zhenjun viennent présenter leur projet en cours de création Elephant People, un opéra contemporain multidisciplinaire inspiré des monstres de foire.

In residence at Théâtre La Chapelle (Montreal), the French theatre director, Renaud Cojo and Chinese visual artist and scenographer, Du Zhenjun will present their work in progress, Elephant People, a multidisciplinary contemporary opera inspired by fairground freaks.

Atelier de formation avec Peter Cusack

18 et 19 février de 10 h à 17 h, studio d'Avatar entrée libre, places limitées, réservation obligatoire au 418 522-8918

Avatar vous invite à un atelier de deux jours portant sur l'environnement sonore, intitulé Field Recording & Phonography. Le formateur est le britannique Peter Cusack, artiste audio, musicien et preneur de son.

Avatar invites you to a two-day workshop on sound environment called Field Recording & Phonography. Peter Cusack a sound engineer, musician and artist from United Kingdom will give the workshop.

Parcours multiples

Quatre diffuseurs s'associent pour la première fois afin de vous offrir un parçours interdisciplinaire inusité. Pendant tout le mois de février, suivez les traces de la création contemporaine : installations, spectacles, projections et rencontres avec une foule d'artistes internationaux et locaux... c'est le rendez-vous culturel éclairé de février. À ne pas manquer!

Sur présentation d'un billet acheté pour l'un des spectacles énumérés ci-dessous, vous bénéficierez d'une réduction de 20 % sur le prix régulier d'un spectacle des trois autres lieux. *Contribution volontaire pour MINI PROJO

MOIS MULTI - Un événement des Productions Recto-Verso Du 1" au 28 février 2006

Claudie Gagnon, Gordon Monahan (Canada), Stéphane Gladyszewski, Szkieve, Big Art Group (USA) - en collaboration avec Usine C. Productions Recto-Verso, Skoltz Kolpen, Alexandre Burton, Line Nault, Gregory Barsamian (USA), Émile Morin et Jocelyn Robert, Jens Brand (Allemagne), mxHz (Belgique) Salle Multi et studio d'Essai, coopérative Méduse, 591 rue De Saint-Vallier Est, Québec

(418) 524-7577 www.moismulti.org // moismulti@meduse.org

VASISTAS - Un événement de La Chapelle Du 8 au 25 février

Gregory Chatonsky (France), Manon De Pauw, Sylvie Cotton, Guy Laramée, Rhizome, Renaud Cojo en résidence artistique (France), emergency.exit (Canada), ATSA, Marc Couroux, Forum des arts interdisciplinaires Théâtre La Chapelle, 3700 rue St-Dominique, Montréal (514) 843-7738 www.lachapelle.org

MINI PROJO - Un événement du Studio 303 codiffusé par le MAI et La Chapelle Du 10 au 12 février

Événement d'art projeté impliquant une trentaine d'artistes dont : Dinka Pignon, Jonathan Inksetter, Virginie Laganière, Chris Flower, Tedi Tafel, Mike Stecky, Jason Arsenault, Risa Hatayama, Stephen Lawson & Aaron Pollard, Chiasmus/Daichi Saito, Nathalie Derome, George Stamos, Claudette Lemay, Sol Magler, Joe Hiscott... MAI, 3680 rue Jeanne-Mance, Montréal (514) 982-3386 www.studio303.ca/events projet f.html

TEMPS D'IMAGES - Un événement de l'Usine C Du 14 au 25 février

Collectif MxM (France), Motus (Italie), Productions Recto-Verso - en codiffusion avec La Chapelle, Caden Manson/Jemma Nelson, atelier/laboratoire (USA), Cyril Teste, atelier/laboratoire (France), Vidéo d'art/projections, Soirée ARTV/Etats Humains, Petite Fabrique/rencontre #1 avec Renaud Cojo - en collaboration avec La Chapelle, Petite Fabrique/rencontre #2 ; Mots ou images, qui mène le récit aujourd'hui ? Usine C, 1345 avenue Lalonde, Montréal (514) 521-4493 www.usine-c.com







303 USINE @ MAI

MERCI À NOS PARTENAIRES





CONFISERIE C'EST SI BON

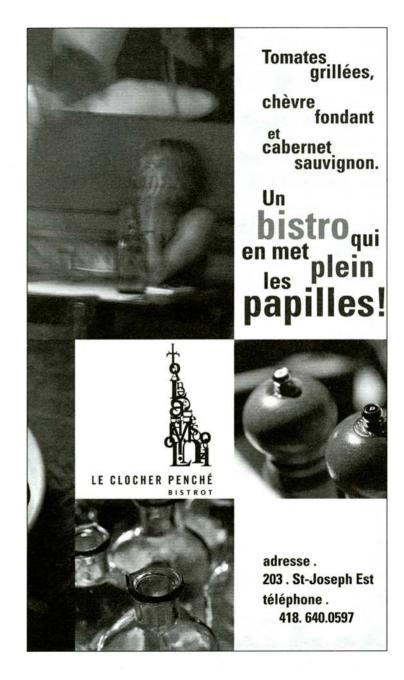






















pour abonnement, achat ou information, visitez notre site Internet:

www.inter-lelieu.org



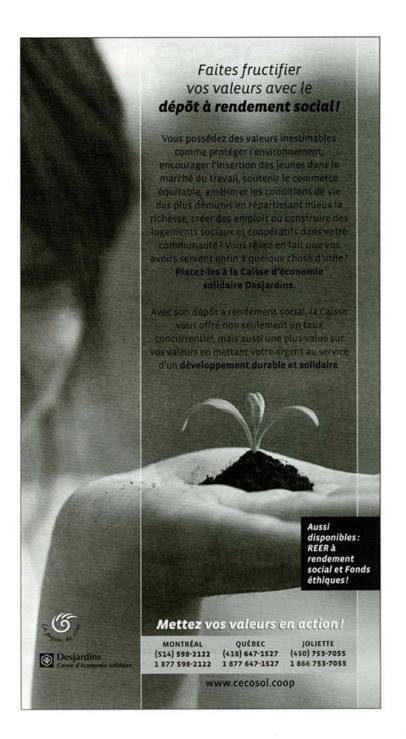
La revue esse s'intéresse aux diverses pratiques disciplinaires et interdisciplinaires et à toutes formes d'interventions à caractère social, in situ ou performatif.

Elle privilégie les gestes d'art motivés par une volonté de s'insérer dans le tissu social, communautaire, rural ou urbain, les pratiques relationnelles, les œuvres engagées, les manifestations hors les murs.

www.esse.ca







L'Abraham-Martin

CAFÉ-BISTROT DE MÉDUSE

Fier partenaire du MOIS MULTI 2006, L'Abraham-Martin souhaite un franc succès à cette nouvelle édition de l'événement

Venez prendre un verre, bouffer, rencontrer des gens... tout simplement.

> 647 • 9689 595, DE SAINT-VALLIER EST, QUÉBEC



Dans une ambiance où modernisme et charme s'associent pour vous apporter le confort que vous méritez, l'Auberge vous accueille et vous propose;



365, boulevard Charest Est Québec (Qc), G1K 3H3 Tél.: (418) 523-1790 Fax: (418) 523-9735





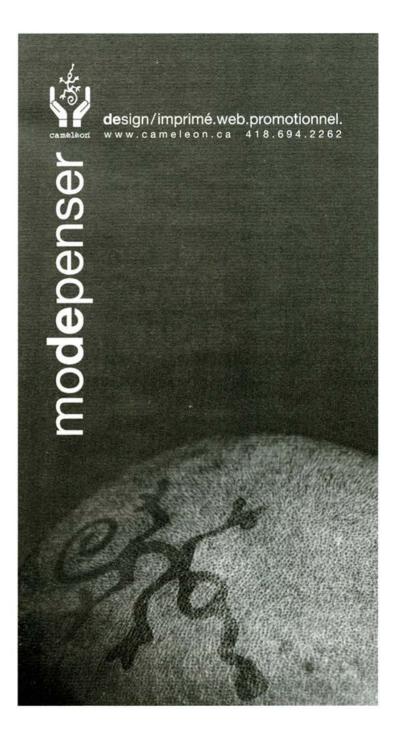
La boutique ÉquiMonde vous offre une variété de produits de commerce équitable

Magasinez en toute solidarité!

Donnez un juste prix aux producteurs et artisans du Sud.



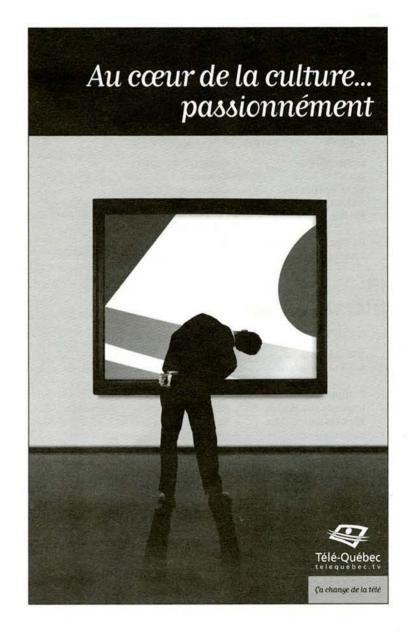






bleuoutremer.qc.ca

418_522 6858





CONSEIL D'ADMINISTRATION

Georges Azzaria Caroline Ross Claudio Castagnetta Émile Morin Viviane Paradis - Président

Vice-présidenteAdministrateur

Administrateur

- Administratrice

ÉQUIPE

Émile Morin Caroline Ross Sherley Ouellet Rachel Dubuc Valérie Samson Codirecteur artistiqueCodirectrice artistique

Coordonnatrice généraleAdjointe à l'administration

 Coordonnatrice de la salle Multi et du studio d'Essai, responsable de la promotion

Philippe Dupeyroux Charles Bélanger - Directeur technique

- Responsable de l'entretien des salles

MOIS MULTI 2006

ÉQUIPE

Viviane Paradis Ani Frenette

Philippe Dupeyroux Marie-Josée Houde Thomas-Louis Côté Bleu Outremer Francis Desharnais

Sébastien Vignola Nancy St-Hilaire

Pascal Asselin

- Coordonnatrice du Mois Multi et rédactrice
- Responsable des commandites, de la promotion et de la logistique
- Directeur technique
- Régisseur général
- Relationniste de presse
- Concepteur de l'image graphique
- Graphiste des outils promotionnels et réalisateur de la publicité télévisée
- Webmestre
- Responsable des activités de développement des publics
- Responsable de l'accueil du public et de la billetterie

Créations multidisciplinaires

Saturnales Claudie Gagnon

1-2-3 février / 19 h 30

18 \$ général / 12 \$ étudiant

House of No More Big Art Group

8-9-10-11 février / 20 h 24 \$ général / 18 \$ étudiant

Fragments 2 Productions Recto-Verso

8 février / 19 h et 22 h 9 février / 19 h

12 \$ général / 8 \$ étudiant

Audio / vidéo live

Theremin in the Rain Gordon Monahan

1^{er} février / 22 h

18 \$ général / 12 \$ étudiant

Cabaret audi

3-4 février / 23 h : Szkieve

10-11 février / 23 h : Magali Babin 17-18 février / 23 h : Alexandre Burton

entrée libre

Café-histrot L'Abraham-Martin

Laser and Sound Performance

Edwin van der Heide

4 février / 20 h

12 \$ général / 8 \$ étudiant

Epiderm Skoltz/Kolg

10-11 février / 22 h

18 \$ général / 12 \$ étudiant

Thoughts go by Air NXH7

16-17-18 février / 22 h 12 \$ général / 8 \$ étudiant

Performance

In Side et *Aura* Stéphane Gladyszewski

3-4 février / 22 h

12 \$ général / 8 \$ étudiant

L'espace des autres Line Nauft

15-16-17-18 février / 19 h, 20 h, 21 h 12 \$ général / 8 \$ étudiant

Installations

Fragments 2

Productions Recto-Verso

8-9 février / 12 h à 17 h entrée libre / studio d'Essai

G-Player4 Jens Bran

vernissage le 16 février à 17 h 17 au 26 février de 12 h à 17 h entrée libre / hall de Méduse

Shuttlecock et Lather Gregory Barsamian

vernissage le 16 février à 17 h 17 au 28 février de 12 h à 17 h entrée libre / salle Multi

Espèces et quasi-espèces Émile Morin et Jocelyn Robert vernissage le 16 février à 17 h 17 au 28 février de 12 h à 17 h entrée libre / studio d'Essai

Forfaits (quantité limitée)

- Cinq spectacles, incluant Big Art Group, une économie de 30 % : Général 55 \$ / Étudiant 35 \$
- Tous les spectacles (9), une économie de 40 %: Général 80 \$ / Étudiant 55 \$

Réservations : 418 524-7577

La billetterie est située au 591 rue De Saint-Vallier Est, Québec. Argent comptant seulement.

Heures d'ouverture de la billetterie :

- 12 h à 17 h du mardi au samedi
- 12 h à 22 h les soirs de spectacle

Toutes les activités sont présentées à la coopérative Méduse. Les spectacles se tiennent à la salle Multi et au studio d'Essai, au 591 rue de Saint-Vallier Est, Québec.



Errata

p. 23

p. 16	Conception et direction artistique / Artistic Direction and Concept : Caroline Ross Conception vidéo / Video Design : Éric Gagnon Conception du dispositif sonore / Sound Environment Design : Émile Morin Enregistrement et montage sonore / Sound Recording and Editing : Mériol Lehmann

9 février: Fragments 2 (performance) / Productions Recto-Verso / 19 h

p. 46 Forfaits
• en quantité limitée

• tous les spectacles (9)

Billetterie
• 12 h à 22 h les soirs de spectacle